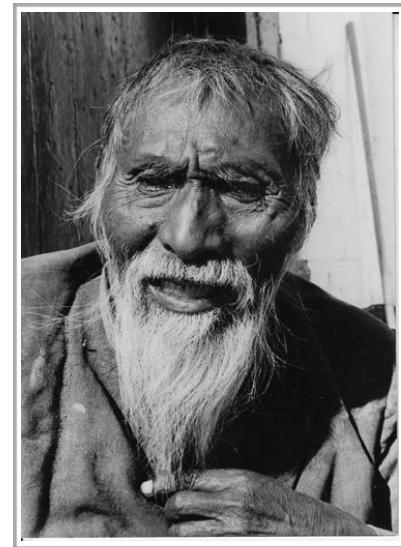


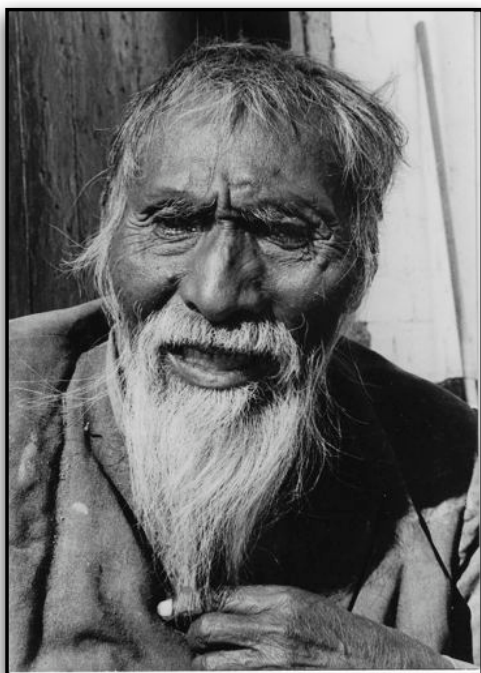
XIICA CAAILAJC COI
ZIIX QUIH ITI
CÖIPACTOJ HAC



Xavier Moreno quih, tiix oah iha.

Socaaix, Sonora
2010

(Derechos Reservados)



Ziix ctam Chico Romero

Xiica Caailajc coi Ziix quih iti Cöipactoj hac

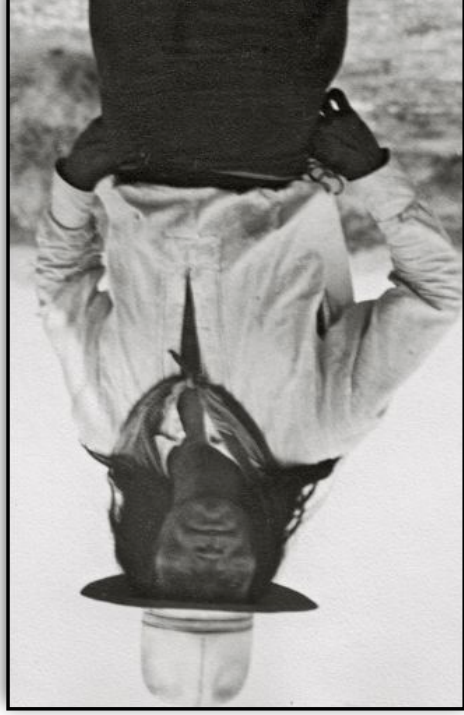
Xavier Moreno quih, tiix oahh iha.

Ziix caaixaj Cmiique Miguel.....	2
Ziix ctam Pedro Méndez.....	4
Ziix ctam Chico Romero.....	6
Ziix ctam Urbano Sánchez xah, Chico Sesma xah, iicp hac czaxö iha.	8
Ziix ctam Urbano Sánchez quij iicp hac	10
Ziix ctam Antonio Herrera	12
Antonio Burgos xah, Chico Romero xah	14
Ziix ctam Lauro Bustamante.....	16
Ziix caaixaj Cayetano	18

ZIIX CAIXAJ CMIIQUE MIGUEL

Cmiique Miguel Barnett hapah, tix zix quih iti cõpacta hac zo haa ha. Tahjõc tiquij iti tijj, toc cõtij, hecõt quih iha. Ox tpaeta ma, hehe an ticom ano tihitim, haquix ihihitim iti, zix quisax z iti cõtataait ma, ox itai, teme:

—Hant com iti cõmitax hac, micam iicõsaj impoomzo x, impoaa x, hapi enim haacni nyaazi hipcom misoj constini aha. Mimos quij icp ihij, taax enim haxaza com icp hant insicatz aha xo cõhaatz hizac itti imipia compoma x, hant com iti cõmitax hac, hant quih ihant chani coi max an x õ



Ziix caaixaj Cmiique Miguel Barnett

(G. Hartington quih yaaspoj iha, 1941. Arizona State Museum quih yaa ha.)

hantiqui xah itoocta, toc cõhipp iti, ox xah tee, yoque:
—!Xomiipei! Ziix z imiipia hxaai! —tee, yoque.—
!Ziix hipcom hap z imhaa ha, zix hipcom hohra Astorga quih iixaca cah zo hiz cõxoom! —ox tee, yoque.

Mos ox tee, yoque, cmiique Cayetano quih:

—Taax xah apa oo cohah, hax iya. !Ziix xah zo toc cõtih ma, tpa aha, isloj, taax oo hax imasealam oo cõimih! —ox tee, yoque.

Ox oo mpacta xo, hapi mos tatax, zix Astorga quij mos cõtiamx, yoque. Hohra com cõtico hac xo iteamiipia, mos toii cõtiqueetx, ite, yoque, hohra com. Ox tpaeta ma, comcaac ihmaa pac quicõt tap ma, cõtiooj, itimtajc, tcoo ma herne itamajc, itaitoj, yoque. Hohra com ilit quij itooctam ma, hoox itojecõt hac ah enim haxaza quih iti hant tooit, yoque.



ZIIX CAAIXAJ CAYETANO

Ziix caaixaj Cayetano tiquij toc cōtiij, Haxöl Iihom tahac iti tiij, toc cōtiij, yoque. Ox tpacta, hant ifii zo thaa, toc cōtahca ma, heecot tiih, yoque. Hehe án xah quij an ihiihàtim iti, anóó xah sooit taa ma, hast Yacaai Yeen hapah cop, taax ano mota, heme iiqui tiin, haa miiha caha, haas án caacoj cocaaít zo haa toom ma, cōtafp, án cōtazquim, ano teectim, haa miiha caha, toox tayaxi ma, cmaax ox timoz, yoque:

—Hehe án ano hihiihtim hipcom hapi hant iti hiitax z ixommis —ox tee, yoque.— Tahejōc quij ixommis. —ox tee, yoque.

Ox tpacta ma, taax ano cōititaai ma, haas hax cocááit oo zo toc cōtiij ma, imocl, taax ziix ccam z ano toom, tsiijim ma, haquix tap, itoocta, yoque. Cmaax ziix ccam z ihaa quih itá, ox timoz, yoque, cmiique Cayetano quih:

—Hap iha. Ziix ccam ihmaa z imhaa ha. Eenm haacni com miizj cohsahita haa hi —ox tee, yoque.

Ox tpacta ma, mos áno miizj cōitahita, it hant itacatx ma, ziix ccam tahac cocom com tihiihom oo, tmeetosa, hax taa, yoque. Cmaax cōtafp hax ta,

compeemij x, consiisax aha —ox itai, yoque.

Ox tpacta, isheen cōicaatim iti, ihisax com cōititaai ma, cmaax isoj iti cōitaai, yoque. Cmaax eenm haacni com isoj it hant itacatx, hant tahjiit, totj ma, haai quih isoj coox com ano cotom, yoque. Ox tpacta, heme hac cōtiin, haa miiha iti, heme hac iicx itcaail ma, comcaac quih cyacalcam xah, iiha quiyaj quih ihmaa quih mos toc cōcoii ha yax, tcooo iicp itoziit, itmiiitoj, ox itaaam, yoque:

—¿Quiihya oo ma tah, zó ziix quisaxya haquix tiih, eenm haacni, tiix anxō me itaai aha?

Ox tpacta ma, cōitaaipot, ox tee, yoque, Cmiique Miguel cop:

—Cmiique zo him ihaai zo haa imahca ha. He hapi hisoj oo quih iha. Ziix quisax zo hehe án com ano cohtataait ma, “eenm haacni inyaazi hipcom hapi misoj anxō compaai, mos áno hant quih iti imiipla cōisaca



Ziix caaixaj Cmiique Miguel Barnett

(David Burckhalter quih yaaspoj iha.)

ha cmis, taax iti misoj anxò impai, còlhaatzx hac iti, imiipia compoma x, hant com iti còmitax hac, micam siccòsaxj aha.” Ox hin tai ma, hisoj anxò ihmaai—ox tee, yoque.

Ox tpaacta ma, hanso itacoxaj, toc còtoi, yoque. Taax iti tooftin ma, cmaax Cmigue Miguel hapah quih xitca quizill coi anxò itoon, ctamcò xah, cmajic xah, aquipalc quih tatxo, ticacama, ticamalç, hant com it itax quih hant quih catxo, taax iti tooftin ma, cmaax imiipia ma. Hant oosx tanticat hant ihant chani coi anxò iti còitaazqum, cmaax imiipia maa, hant Socaiix hapah hac iti toom. Cmaax czaxò quih haquix tijj x, zix caaixaj Cmigue Miguel imih.

ZIX CTAM PEDRO MÉNDEZ

Pedro Méndez hapah quih, tix cmigue cacòsaxj caacoj iha.

Icooit ita, pyeest quij hant isafeaacol ta ma x, taax oo iti pyeest quij ano còpexl iha. Coos quij icoos quih yeen oo caap hac itaai ma x, taax oo iti còiyait, hant còimij cah x, zaah timoca haa mota x, hapx miip. Cmigue quih tooit x, hehe iti icooit quih iti miip xo taax oo còimàh iha. Moosni ipocj cap ah hant tahahimoz ma x, iti tap x, moot. Icoos quih mos àno haai cmipi quih thaa ma x, cmaax cola còmoyatim.

—Hatee moosni zo pomhaa, hapx inyai, hax maacta—ox tooza, yoque.

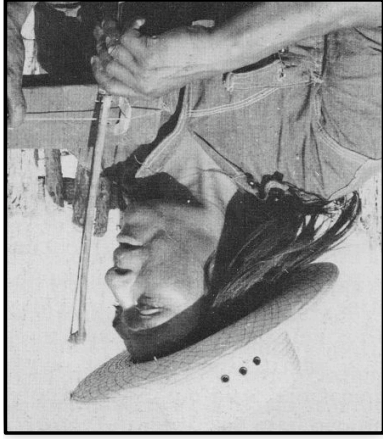
Ox tpaacta ma, zix ctam Lauro quih ox tee, yoque:

—Zix iti moosni zo còiscomhaa àz iti cohaya? —ox tee, yoque.

Ox tpaacta ma, toc còiyaii iti, zix ccam tintica hant quitiij tintica còtãp ma, cmaax zix chaa quih itaaj, yoque. Zix ccam haquix tih ma x, hantipolquiz xah yopãh, taax aa ha zo toc cotom ma, còitãni ma, taax iti yaii cah, hanso zaah itques, yoque.

—Zix iti hapx còisyaai ha z iti cohaya? Moosni zo haaya? —ox tee, yoque, comcaac icot ihij coi zo toc còtij.

Taax aa itah ma, zix ctam Lauro quih quixpx quih haquix tih x, “hantipolquiz quih còquiti” itah ma x, anxò iisax imheemt, zix ctam Lauro quij.



Zix ctam Lauro Bustamante
(Edward W. Moser quih yaaspoj iha.)

hax quicopol oo zo canoaa com imozit hac iti tiij, toc cōtiij, yoque. Ox tpacta ma, ox tooza, yoque:

—¡Haah! Ziix cmiipla zo toc cōyih. Tiix haa ha toc cōyij. Cōhascmoohjoj aha, ox popacta ta x —ox tooza, yoque, comcaac tahac cōcoii tacoi.

Him isaalajc ismahasjoj xah taa oimjōc iha xo haquix tiih, tiix oo totj, canoaa com imozit hac iti tiij, hoox hacx tiiyat, toc cōtiij, yoque, ziix ctam Chico Romero quih.



ZIIX CTAM LAURO BUSTAMANTE

Ziix ctam Lauro, tiix toc cōtiij, canoaa z ano tap, yoque. Tmozime, toc cōcaap iha. Ox tpacta ma, hant xah quij iti cōiyanaailcoj iti, xepe án tintica ziix ccam z ano toofin, hanso ticopol, toc contita, yoque. Ox tpacta ma, ziix ctam Lauro quih itaho, ox tee, yoque:

—Iic hant cooxquim, iic hant cooxquim.

Ox tpacta ma, canoaa com iic hant cōitacmolca ma, cōitatni, yoque. Ox tpacta ma, iiqui tihizlcoj ma, hanso zaah itqués, yoque xo hapx itconyaai, yoque. Hax taa xah cōtoii, yoque. Ox tpacta ma, xiica quiistox iihax ano caahca coi ox tooza, yoque:

Itooit quih iizjc quih iyonipatim. Cōicooit hac ziix quiiisax ox sapactáá ca zo haquix imiuh iha xo ox imapacta. Ox tpacta mos cōiyás hac mos hoox oo cōhacooyam iha. Pyeest quij ano tpexl ma, cōiyás hac, taax cmiique hizquih yas ano toos xah mpah, taax íti cōipacta imaazoj ipi ha. Icoos yaai zo ít ano mopa, imaai ha.



Ziix ctam Pedro Méndez

(1955.)

Taax oo cōtpacta, mos ziix quiiisax ziix quicō isoij iha. Moosni com cōihiic hac haai tahipi, hap com mos seehe cōimiya, cōihiic hac. Haso quih zixcam quih cōihacaa xah, poosj áa quih cōicaahit xah, coox oo haai yahipi ha, Pedro Méndez quij.

Itaasi ihacaalim hac ah Hast Cosni mpah. Iionam itni quij ah hax tita oo ma, ox imiimxoj. Hast Cosni cap ah itmis, teetyo. Haxöl Iihom quihizitam isolca coi zo haa ha. Pedro Méndez Hast Cosni quij.

itfaailcam, Iicj Cooxp iti hant isafeacool taa ma, Antonio Burgos quih ox tee, yoque:

—Yeen cap halx he popasot ta, halx ano hpsiiip aha —ox tee, yoque.

Ox tpaacta ma, zix ctam Chico Romero quih cõitaipot, ox tee, yoque:

—?Zõ mihha quih haaya, intajiz, ox mete? —ox itai,

yoque.

Taax oo cõiyee hac,

cõiscmaasot xah taa tamoz,

ox quee ha xo toc cõiyaii iti,

mos cõitaasot ma, ano tap,

yoque. Cõihaafzx hac iti,

toaaz zo hapx itah, ilit quij an itacapnij, yoque. Ox

tpaacta ma, moosni zo toc conta, hapx toom, ano

tahjiit ma, it hant itzam ma, hehe cap zix hant ano

quiti itimis, toc cõtãp, yoque, cõitãni ma. Ox tpaacta

ma, tyaaam ma, heme tazcam, cmaax ox tooza, yoque:

—Cmaax cõhisoohtoj isax, Chico Romero quih

cmaax hascmahasjoj aha —ox tooza, yoque.

Ox tpaacta ma, hant stii taa ma, hant com cõi ticopol

oo ma, totilcoj, yoque, him isaalajc xah taa itimjõc.

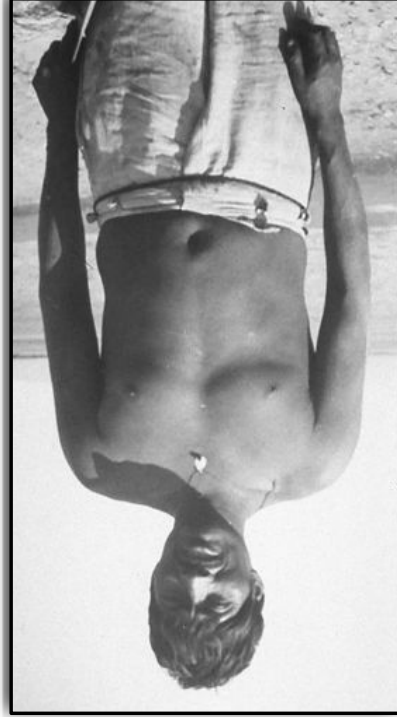
Ox oo mpaacta xo hant com mizij itooctam ma, zix



Zix ctam Antonio Burgos



ZIX CTAM CHICO ROMERO



Zix ctam Chico Romero

(Alfred Kroeber quih yaaspoj iha.)

Zix ctam Chico Romero hapah quih toc conta, comcaac caapxalcoj pac quihcot tap, toc conta, yoque. Cail Caacoj quij iteel tintica itait ma, taax ano cõititai ma, xiica catoii hax quisyoj pac caail quij iteel hac iti toi, toc cõtoi ma, iho xa cah, ox tee, yoque:

—Hapi toc cõaiti.

Ihpoocta ta, mos ano

iha capii zo haa poop

ta, iiqui hpopanx,

ihpataxl, ihpooçõ ta,

saaitoj —ox tee,

yoque, Chico Romero

quij.

Ox tpaacta ma, comcaac cacoxaj coi ox itaam,

yoque.

ANTONIO BURGOS XAH, CHICO ROMERO XAH

Antonio Burgos xah, Chico Romero xah, Xana tahac iti toii, ihamoc iti cōtiihtoj, yoque. Ziix ctam Chico

Romero com áno tap ma, ziix ctam

Antonio Burgos com miizj hant

ooxquim iha, canoaa com. Ox

t p a c t a m a ,

cmiique ihmaa mos zo quicot

ihij iha. Taax ano cōihitaai,

taax moosni com catxo haa yax,

hax cmaa xah áno tooit ma,

Xana tahac iti tiij, cōiyacacj

caha, Zaaj Cheel iti toofija,

Hastiscl iti toofija, haa ntiihat iti, Hast Quipac hapah hac iti toofija, haa ntiihat iti, cmaax Pajqueeme



Ziix ctam Antonio Burgos

(Robert Moser quih yaaspoj iha.)

—Hapi toc cōsoii aha. Me ziix iscoicō ha z imaho ha tax, insiicatx aha —ox itaaam, yoque.

Ox oo mpacta xo, Chico Romero quij ziix xah z imahanala itmis, ox tee, yoque:

—Hin saalajc aha. Hapti toc conthasa aha —tee.

Cōihaafx hac oo iti, eaacalca coi tcooo ma itahptax, hoox oo tomihj, toc contita, ziix cooha mos

áno caacoj iha capii zo toc contita ma, iiqui tpanzx, yoque. Hoo xah teme, itataxl, yaazlca coi itazyax ma,

icasijim itcmaa ma, itacō, yoque, ziix cooha com. Ox oo mpacta xo, comcaac ihmaa coi cōicaazcam

itcmaaj, yoque. Hoox oo comihj iha, ziix z iti imáh iha yax. Ziix ccam com itimox, toii cōtoofinim, iij

hant itaxajquim, inail quih cōitacooix, hoo xah teme x, haa tap x, ox tee, yoque:

—Immasat aha. Hiihax masaaizi aha. Cmaax hiixaj quih minej tax.

Ox tpacta ma x, ox itaaam, yoque:

—Immacaatol. ¿Cmiique zo me siifp taa ma ntá?! Ano nsitj aha. Insocfj aha —ox itaaam, yoque.

Taa xah oo cōtpacta, yeemox iti, ziix ccam com coox itatapjō, pac itacaax, comcaac coi quino tafp,

xiica yacaax coi hant itaquim, cmaax teaacalca itaxi, ox tee, yoque:

—Hoox oo hpmomihj tax, taax hanso cõhisocapjc hac oo cõpacta ma, tahac hisoj hihaa! ha —ox tee, yoque, zix ctam Chico Romero hapah quih.

ZIX CTAM URBANO SANCHEZ XAH, CHICO SESMA XAH, IICP HAC CZAXÖ IHA.

Zix ctam Urbano Sanchez quih toc cõquij iha. Ox tpaacta ma, Chico Sesma, tix mos toc cõquij iha. Hast Otipa hapah, ticap iti toi, ihamoc iti cõtihtoj, yoque. Zix ctam Urbano quij, tix Chico Sesma quij mizj hant cacoxquim iha xo zix z itmacõt iho. Hax cmaa xah ano tooit ma, zix canoa com ano caap cap cõyacacj, taax oo ihaa cah, icot cõtactim, yoque. Ox tpaacta ma, zix Urbano Sanchez quij hoo xah teme x, taatom, yoque. Ox tee, teme:

—Zös itapactã ma x, zix z it hant mooit ah, ox imih tax? !?Moosni zo cmih a ya? !?Ox scamipla tee?!

Ox oo mpacta xo, cmiique xah pi zo hant cõtcmiais, yoque, zix caatim quij. Ihamoc cap anxö tatax, teme xo cõi zix ipi z itmacõt, teme. Cmiique ihmaa xah zo quicõt pij, tix mos hoo xah teme x, taatom x, ox tee, yoque.



Palit hapah quij hepem ilit chaa ha xo caatimoy ilit ih itpaiti ma, hanso cõtcmital, iti tij, yoque. Ox tpaacta ma, icoo hac intita ma, comcaac coi iiqui ittolcõ, isooctam ta ma, taax ano cõtitaai ma, iisax tactim ma, haxaca quih tatxo, iiqui tojocam, itcaot ma, hapi xah hant ihih ipi zo tompã, yoque. Ox tpaacta ma, cmaax comcaac cooctam coi haxaca coi itahojocam, ano cõtocaacajam, ano cõtõjcoalam ma, italajc ma, tixax ma, itacoxaj hax ta ma, toc cõhij iti, ox tee, teme: —!Xomiipe! Ihpsaanpx quee ixomisi! —ox tee, teme, zix ctam Antonio Herrera com.

ZIIX CTAM ANTONIO HERRERA

Zaaj Cheel tahac pyeest z iti tiij, toc cōtiij, yoque. Quisiil cmaam zo toc cōtiij ma, tpaatim ma, comcaac quih tatxo, hant toii ma, pyeest quij mos áno cōisaziim ha quih thaa ma, hepem cōcooit zo toc cōsiip ha teecyo ma, ziix ctam Antonio Herrera quij Haxöl lihom, tahac iti tiij, toc cōtiij ma, pyeest quij ano tpexl, teme, hepem cōsooit taa ma.

Ox tpacta ma, comcaac quih ihmaa quih icahemtolca com iti coiitim com coox oo caaha itaaj, teme, Xana xah, Xoop Cacōla Quih Inoohcō xah, Hoonaa iti coii xah, canoaataj quih ano tahajca, ziix hepem cōcooit cap isooctam taa. Ox tpacta ma, icoos quih yeen oo caap hac tpaai ma, cmaax toc cōmota, teme, Antonio Herrera timoca.



Ziix ctam Antonio Herrera

(Edward W. Moser quih yaaspoj iha.)

—Tmiipe ho. Hansaa hax, ziix z it hant mooit áa ho. Cmiique ihmaa xah z ano poop x, siipe poho —ox tee, yoque.

Ox oo mpacta xo, Chico Sesma quih cōitemahiihat, teme. Toc cōiyaii iti, cmaax hant cōisfii hac iiqui itcaaij ma, hant tahca, yoque. Hant cooxp quih toc cōmota ma, cmaax ziix Urbano quij yeen cap itcazit, ano tap, yoque. Ox tee, yoque:

—Moosni quih canoaa com hanso ano hijiit iti, ihpapoct, iti cōihiyat quij, tiix yaaoto quij iti hpootni, tis com cohsiicō aha —ox tee, yoque.

Cmaax yeen cap iti cōihiip hac, moosni quih oiicō tintica haa ha xo hizx poop ta impá caha, canoaa com itapoct, iti cōihiyat quij tis com cōitacō, yoque. Urbano Sánchez quij, tiix cmiique miizàj xah toox imiyat iha. Hax txatcaj oo, mos iij hant quinol, yoque xo moosni quij cōihiic hac, haai yahipi ha. Ziix ctam Urbano quij Chico Sesma quij iti miiha ha.

✂

Ox ee quih tonyaa*m* ipi ma, hai timoca haa mota, xepe com cotooit, hax ipac oo coihaha cah, haapa cap thaa, taaxaj, intooit ma, canoaa tazo ipi coicoohcö itcma ma, toc cöta*hca*, yoque.

—Hai cöpa hac mos xepe com iti cöcaticpan hac haai cöihahipe hac mos iiqui cöquih iha —ox tee, yoque, zix ctam Urbano Sánchez com.



ZIX CTAM URBANO SÁNCHEZ QUIJ HCP HAC

Zix ctam Urbano Sánchez quij, tix xiiica quih quistox quih xepe com iti caticpan isolca äa com, taax zo haa ha. Poosj xah, een*m* icaahit quih zixcam quih cöihic hac, haai yahipe ha. Ejc tomme*m*e, hant ic ihca ita, zixcam com issax quih*ih* cah mos iiqui cöyahomtxö iha. Canoaa quih quipe quih mos inyaa. Ox t*pacta*, hant ifti quih thaa x, hant quih iti tahca ma x, comcaac quih xepe com iti caticpan com tcoo x, isolca imatah*oj*. Ox t*pacta* ma x, mos quicot oo tap x, toc cöcaap iha, itoocta x. Ox i*mpacta* tax, xepe com caail imis x, toc cocom iha. Hai xah zo nsooit quih hax tama x, toc cöca*hca* ha. Ox t*pacta* ma x, cmaax cöisoo*h*oj äa ha quih cöta*fp* ma x, cmaax xepe iteel com cöta*fp* x, comcaac coi quicot tap x, toc cöcaap iha. Cmiique cop sarapi zo hiza hant it*jiit*, hoo xah teme x hateya hamaax an ih*ip* com hapx itaxquim x, quipxa quih an itasi, yoque. Ox tee, yoque, hoo xah teme x:

—!Aih! C*tamcö* haquix oo aii, hooctam! Xepe hipcom hizaax oo cöpopacta, hiz isca*m*om haa hi. Xepe hipcom zix z is*ip*xoj aha, hiz comom —ox tee,